Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz zanim Saul skończył rozmowę z kapłanem, zgiełk, który powstał w obozie Filistynów, tym bardziej się wzmógł, tak że Saul powiedział do kapłana: Powstrzymaj swoją rękę!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zanim jednak Saul dokończył rozmowę z kapłanem, zgiełk w obozie Filistynów wzmógł się tak bardzo, że powiedział on do kapłana: Na razie niczego nie rób! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Saul jeszcze mówił do kapłana, zamieszanie w obozie filistyńskim trwało i coraz bardziej się wzmagało. Saul powiedział więc do kapłana: Cofnij rękę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy jeszcze Saul mówił do kapłana, że zamięszanie, które było w obozie Filistyńskim, wzmagało się i rozmnażało; przetoż rzekł Saul do kapłana: Zawściągnij ręki twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy Saul mówił do kapłana, trwoga wielka wszczęła się w obozie Filistyńskim i pomału się wzmagała, i głośniej się rozlegała. I rzekł Saul do kapłana: Wściągni ręki twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Saul mówił jeszcze do kapłana, wrzawa wzmogła się w obozie filistyńskim. Saul odezwał się wtedy do kapłana: Cofnij rękę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Saul jeszcze mówił z kapłanem, zgiełk w obozie filistyńskim bardzo się wzmógł. Rzekł tedy Saul do kapłana: Zaniechaj! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Saul rozmawiał z kapłanem, zgiełk w obozie Filistynów stawał się coraz większy. Wówczas Saul nakazał kapłanowi: Cofnij rękę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podczas gdy Saul mówił do kapłana, zamieszanie w obozie filistyńskim nieustannie się nasilało. Saul powiedział więc do kapłana: „Zabierz rękę!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Saul rozmawiał z kapłanem, zamieszanie w obozie filistyńskim wzmagało się coraz bardziej; Saul powiedział więc do kapłana: - Cofnij swą rękę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як говорив Саул до священика, і йдучи йшов шум в таборі чужинців, і множився. І сказав Саул до священика: Зведи твої руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale podczas gdy Saul jeszcze mówił do kapłana, w obozie pelisztyńskim coraz bardziej wzmagała się wrzawa, tak, że Saul rzekł do kapłana: Powściągnij twoją rękę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Saul mówił do kapłana, zgiełk w obozie Filistynów trwał i coraz bardziej się wzmagał. Wtedy Saul powiedział do kapłana: ”Cofnij swą rękę”. |

1. 1) Lub: powstrzymaj się od robienia czegokolwiek. [↑](#footnote-ref-2)